جامعة حلوان
HELWAN UNIVERSITY

Memorandum of Understanding
Between Helwan University - Cairo
Arab Republic of Egypt
And

Al-Hikmah Univrsity, Kwara State, Nigeria

In order to strengthen the ties of cooperation and relations in the fields of science, education and culture, it was agreed to sign a Memorandum of Understanding including the following items:

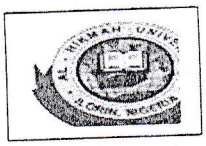
Article (1): Aims

The MoU aims at achieving the following:
- Transfer of knowledge between both institutions
- Development of academic, scientific and cultural exchange opportunities between both institutions
- Collaboration in scientific research activities between both institutions

Article (2): Cooperation Activities

The cooperation between the two undersigned universities will take the form of -but not limited to- the following:

1. Organization of conferences, exhibitions, seminars, workshops, symposia, and short-courses in common areas of interest
2. Exchange of publications and scientific information
3. Joint publications in scientific journals
4. Design of joint programs, courses and curricula
5. Collaboration in joint research projects
6. Organization of joint teaching activities
7. Organization of joint cultural programs and activities
8. Organization of joint training programs for students, academic staff and administrative staff
9. Holding regular meetings - if necessary – for reviewing and evaluating previous activities and



مذكرة تفاهم
بين جامعة حلوان - القاهرة
جمهورية مصرالعربية
وجامعة.....
.....

رغبة من الطرفين فى توثيق روابط التعاون والعلاقات في مجال العلوم والتعليم والثقافة، فقد تم الاتفاق على توقيع مذكرة تفاهم تتضمن البنود الآتية:

البند (١): الأهداف

تهدف مذكرة التفاهم إلى ما يلي:
- نقل المعرفة بين المؤسستين.
- تعزيز فرص التبادل العلمي والثقافي والأكاديمي بين المؤسستين.
- التعاون في أنشطة البحث العلمي بين المؤسستين.

البند (٢): أنشطة التعاون

يتضمن التعاون بين الجامعتين الموقعتين أدناه - على سبيل المثال لا الحصر – الأنشطة الآتية:

١- تنظيم المؤتمرات والمعارض وورش العمل والندوات والدورات القصيرة في المجالات ذات الاهتمام المشترك.
٢- تبادل المعلومات والنشرات العلمية.
٣- النشر الدولي المشترك بالمجلات العلمية.
٤- تصميم برامج ومقررات ومناهج مشتركة.
٥-التعاون في المشروعات البحثية المشتركة.
٦- تنظيم أنشطة تعليمية مشتركة.
٧- تنظيم البرامج والأنشطة الثقافية المشتركة.
٨- تنظيم برامج تدريب مشتركة للطلاب وأعضاء هيئة التدريس والإداريين.
٩-عقد اجتماعات بصفة منتظمة - إذا لزم الأمر - لمراجعة وتقييم الأنشطة السابقة ومناقشة المجالات الجديدة للتعاون المستقبلي.

discussing new areas of future cooperation
10. Exchange of both academic and administrative staff.
11. Exchange of undergraduate students, postgraduate students and researchers.
12. Collaboration in joint supervision at the Masters and PhD levels.

Article (3): Coordination

- Each party shall nominate a coordinator for the execution of the activities mentioned in the present MoU.
- The coordinators in both parties will be in contact on regular basis in order to ensure the proper execution of the articles of the MoU.

Article (4): Implementation

- All mutual activities and exchanges are to be conducted according to the needs and priorities of each institution.
- Both Parties may seek further means of cooperation in specific areas through signing annexes to the current MoU.
- Prior invitations for exchanges are required
- In joint research activities, each institution can access the research infrastructure of the other institution.
- All information generated from the joint activities carried out under this MoU will be at the disposal of the two institutions and are subject to protecting common intellectual property rights.

Article (5) Duration

- The MoU shall be effective for a period of three years from the date it is signed by both Parties.

- The MOU may be renewed for the same period upon the approval of the two parties, unless written notice is given three months before its termination. In this case, the termination does

١٠- تبادل أعضاء هيئة التدريس والإداريين.
١١- تبادل طلاب المرحلة الجامعية الأولي (البكالوريوس) وطلاب الدراسات العليا والباحثين.
١٢- التعاون في الإشراف المشترك على رسائل الماجستير والدكتوراه.

البند (3): التنسيق

- يقوم كل طرف بترشيح منسق لمتابعة تنفيذ الأنشطة المذكورة في مذكرة التفاهم الحالية.

- يقوم منسقو الإتفاقية بالتواصل بشكل منتظم لضمان التنفيذ السليم لبنودها.

البند (4): التنفيذ

- يجب أن تتم جميع الأنشطة وعمليات التبادل الأكاديمي بين المؤسستين وفقا لإحتياجات وأولويات كل مؤسسة.
- يمكن لكلا الطرفين التعاون في المزيد من المجالات في تخصصات محددة من خلال توقيع ملحقات لمذكرة التفاهم الحالية.
- تتطلب أنشطة التبادل الأكاديمي خطابات دعوة مسبقة.
- يمكن لكلا من المؤسستين الإستفادة من الإمكانيات المتاحة بالمؤسسة الأخرى في مجال البحث العلمي المشترك.
- تكون كافة المعلومات الناتجة عن الأنشطة المشتركة التي تنفذ بموجب مذكرة التفاهم الحالية متاحة للمؤسستين وتخضع لحماية حقوق الملكية الفكرية المشتركة للطرفين.

البند (5) المدة

- تكون مذكرة التفاهم الحالية سارية المفعول لمدة ثلاث سنوات من تاريخ توقيعها من قبل الطرفين.

- يجوز تجديد مذكرة التفاهم الحالية لنفس المدة الزمنية بموافقة الطرفين، ما لم يتم تقديم إخطار كتابي من أحد الطرفين يفيد رغبته في الإنهاء وذلك قبل ثلاثة أشهر من

جامعة حلوان
HELWAN UNIVERSITY

not alter the responsibilities of the parties concerning the programs being executed during the time of termination.

Article (6) Legal and Financial Obligations

- The two institutions are responsible for the settlement of disputes by negotiations. In case of failure, either party has the right to terminate the MoU by giving a prior notice to the other party by 30 days prior to the termination.

- This MoU does not create any legally binding obligations between the parties, nor does it place any financial obligations or supplementary funding commitments on either party. However, each institution has the right to find either an internal or external source of funding in order to carry out the activities mentioned in the MoU.

Signed on .../...../..... in Arabic and English languages, all the two texts being authentic. In case of any divergence in the interpretation of the provisions, the English text shall prevail.

تاريخ الإنتهاء الفعلي للمذكرة. وفي حالة انهاء الاتفاقية، لا يؤثر ذلك على مسؤوليات أي من الطرفين فيما يتعلق بالبرامج السارية أثناء وقت الإنهاء.

البند (6) الإلتزامات القانونية والمالية

- تتم تسوية النزاعات بين المؤسستين عن طريق التفاوض، وفي حال فشل المفاوضات يحق لأي من الطرفين إنهاء الاتفاقية من خلال تقديم إشعار مسبق للطرف الآخر قبل ثلاثين يومًا من الإنهاء.

- لا ينتج عن مذكرة التفاهم الحالية أي إلتزامات قانونية أو مالية بين الطرفين، ولا تلزم هذه الاتفاقية أي منهما بالتزامات تمويل إضافية. وعلى الرغم من ذلك، يكون لكل مؤسسة منهما الحق في العثور على مصدر تمويل داخلي أو خارجي لتنفيذ الأنشطة المذكورة بالاتفاقية.

اعتمد بتاريخ ..../..../ ..... من أصلين باللغتين العربية والإنجليزية، ولكل منهما نفس الحجية، وفي حالة الإختلاف في تفسير احد بنود المذكرة يتم الرجوع إلي النص باللغة الإنجليزية.

MoU Coordinator	**منسق الإتفاقية**
Name in full: **Dr. Yusuf Suleiman** Faculty: **Education** Position: **Director, Centre for Research, Industrial Linkage and International Cooperation.** Tel. No. **+2348030433283** E-mail: cric@alhikmah.edu.ng	الإسم بالكامل: Name in full: الكلية: Faculty الدرجة الوظيفية Position رقم التليفون: Tel. No. البريد الإكتروني: Email:
Al-Hikmah University **University President: .....Prof. Noah Yusuf**	**جامعة حلوان** **Helwan University** **رئيس الجامعة: أ.د. ماجد نجم** **University President: Prof. Maged Negm** التوقيع:

جامعة حلوان
HELWAN UNIVERSITY

Signature: Date: …06../05……../2021……	التاريخ: ... /..../ ....